

LA ESPECIFICIDAD DE LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS A INMIGRANTES

SUSANA PASTOR CESTEROS
Universidad de Alicante

1. INTRODUCCIÓN.

Un aspecto que, en el ámbito de la lingüística aplicada al aprendizaje de segundas lenguas, está cobrando cada vez mayor pujanza es, sin duda, el relativo a la enseñanza de la lengua a inmigrantes y refugiados. Los cambios que se están operando en nuestra sociedad, con la creciente llegada de inmigrantes, y dejando a un lado todas sus importantes implicaciones políticas o económicas, han hecho variar la situación sociolingüística, por un lado, y han creado la necesidad de aprender la lengua del país de acogida, por otro. Así desde un punto de vista sociolingüístico, se ha multiplicado el contacto de lenguas, con el consiguiente bilingüismo o multilingüismo no sólo de los individuos, sino de la sociedad; la necesaria integración de importantes colectivos de inmigrantes genera a su vez el reto de su aprendizaje de la lengua, así como el de una escolarización no excluyente y que favorezca la multiculturalidad, para lo cual es imprescindible el dominio lingüístico y comunicativo.

Es cierto que cuando aludo a inmigrantes (o desplazados, que también es un término que se plantea como alternativa) me estoy refiriendo a un colectivo muy amplio, y por tanto, con características muy dispares, en función de sus objetivos de aprendizaje, su procedencia y lengua materna, su formación previa y el conocimiento de otras lenguas que posean, su situación económica y laboral, etc. Pero también lo es que, precisamente por tal diversidad, no podemos caracterizar al grupo con un solo perfil y enfocar la metodología de enseñanza de la lengua de manera absolutamente distinta a como lo haríamos tratándose de hablantes no nativos que pretenden aprender una segunda lengua. Como es lógico, tanto la actuación del profesor como la elaboración de materiales y programas o las técnicas de enseñanza, entre otros aspectos, deberían abordarse de un modo específico, a partir del conocimiento de la realidad psicolingüística, sociolingüística y pedagógica a la que nos enfrentemos. Y para ello será crucial que hagamos un correcto análisis de necesidades que nos dará las pautas para programar adecuadamente en cada caso. Pero, en definitiva, el problema que subyace a la consideración de que la enseñanza a inmigrantes y refugiados ha de ser 'diferente' es que sobre la imagen de qué sea un inmigrante existen aún muchos estereotipos. Aunque sobre ello volvemos más adelante, creo que sería apropiado plantear la cuestión y programar la enseñanza desde la adaptación a la realidad concreta que asumamos (repito: muy variable) y no intentar aplicar un modelo especial previsto *a priori* para una situación que quizás no coincida con la que se nos plantea realmente.

Desde esta última perspectiva, la que tiene que ver estrictamente con la enseñanza de la segunda lengua, tanto a los inmigrantes adultos como a sus hijos en edad escolar, abordo la presente comunicación. A partir de mi experiencia en la

enseñanza del español como segunda lengua y, más recientemente, en la enseñanza del español oral para inmigrantes adultos, pretendo reflexionar sobre la especificidad de este tipo de aprendizaje y de qué modo entonces debe orientarse la enseñanza. El tema, sin duda, es amplio y el espacio de que dispongo, breve. Por ello, tras esta introducción, intentaré presentar y comentar el estado bibliográfico de la cuestión, recogeré los puntos esenciales en que se vertebra el debate sobre la metodología de la enseñanza a inmigrantes en estos momentos y finalizaré con algunas conclusiones al respecto.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La prueba del creciente interés que suscitan estas cuestiones la encontramos en la proliferación de publicaciones, proyectos, cursos y debates en torno a las mismas en los últimos años. Algunas de las iniciativas pioneras en este sentido, en nuestro país, fueron las "Jornadas sobre la enseñanza del español para inmigrantes y refugiados", realizadas en 1995, la lectura de cuyas actas evidencia la preocupación por el tema desde hace ya casi una década (Álvarez Angulo 1995; Mateo 1995). Pensemos que el estudio de las implicaciones sociolingüísticas y educativas de la inmigración posee ya una larga tradición, además de en EE.UU, también en otros países europeos; así, por un lado, se ha analizado la especificidad de la adquisición en contexto natural por parte de adultos inmigrantes (Perdue 1982, 1993)¹ y, por otro, la situación de las lenguas de los inmigrados en Europa y su implantación y convivencia con las ya existentes en los países de acogida, con las consiguientes situaciones de bilingüismo, adquisición bilingüe en edad escolar, problemas de cambio de código y préstamos o de mantenimiento y pérdida de la lengua (Extra y Verhoeven 1993, 1999; Extra y Gorter 2001). Sólo más recientemente, España se ha incorporado a esta corriente de análisis y reflexión. Así pues, desde nuestra realidad, cabe destacar, por un lado, las aproximaciones al fenómeno desde una perspectiva sociolingüística (Bañón 2002; Broeder y Mijares 2003; García Marcos 2002, Soto Aranda y El-Madkouri 2000) y lingüística (Hernández Sacristán y Morant 1997; Moreno Cabrera *et al.* 2002; Soto Aranda 2000). Y, por otro, desde la lingüística aplicada al aprendizaje de lenguas, los trabajos que abordan los aspectos más directamente didácticos y curriculares (Cerezal 1999; Soto 2001; Soto y El-Madkouri 2002, 2003; Valero 2002; Villalba, Hernández y Aguirre 1999; Villalba y Hernández 2000, 2001, 2003, 2004; Unamuno 2003) y los que tratan la situación concreta de aprendizaje de la lengua por parte de colectivos de un mismo origen (Salazar 1998; Raga y Ortí 1997; Parra 1996; El-Madkouri 1999).

Entre las iniciativas recientes especialmente destacables, por su utilidad y originalidad, hay que citar sin duda el debate sobre *Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa* que viene planteando el Centro Virtual Cervantes desde 2001². Se trata de un foro de discusión en internet, en el que según informan sus moderadores, los profesores Pilar García, M^a Teresa Hernández y Félix Villalba, hay alrededor de 1000 mensajes (y 2000 consultas mensuales), lo cual puede dar idea de su dinamismo y de cómo se ha convertido en un instrumento sugerente,

¹ Algunos de los principales proyectos de investigación europeos sobre la adquisición de la lengua por parte de inmigrantes adultos, como recogen Pujol, Nussbaum y Llobera (1998: 10 y ss.), proceden de la década de los 70 y 80 y en los datos y resultados que ofrecieron se basa gran parte de los actuales trabajos.

² Al final de la comunicación se recoge la dirección electrónica del debate, así como la de otras páginas de internet.

interactivo y permanentemente actualizado para el intercambio de información sobre todo lo relativo a enseñanza de lenguas e inmigración. Los aspectos tratados son muy diversos y se agrupan en los siguientes apartados: interculturalidad, proceso de adquisición y aprendizaje de segundas lenguas, diseño curricular, metodología, materiales, enseñanza a niños, jóvenes y adultos, y alfabetización. Otro proyecto de gran interés, también del Centro Virtual Cervantes, es *Historias de debajo de la luna*, que recoge la experiencia personal de varios jóvenes inmigrantes tras su contacto con la lengua española, así como un cuento de su cultura de origen, seleccionado y relatado por cada uno de ellos. A partir de tal material se ofrece una explotación didáctica con diversas actividades. Con tal proyecto se pretende, entre otras cosas, no sólo facilitar la enseñanza de la lengua española, sino sobre todo atender también a las culturas de los aprendices, en un proceso de enriquecimiento mutuo.

En esta línea, hay un último proyecto 'mediático', singular y atractivo, que quisiera mencionar. Se trata de una campaña televisiva de difusión del catalán para inmigrantes que se llevó a cabo a lo largo de 2003 (en el ámbito del Forum de las Culturas Barcelona 2004) y que tiene como objetivo explicar cómo fue o está siendo el aprendizaje de la lengua de acogida por parte del no nativo. A través de pequeñas anécdotas o curiosidades, se hacen comparaciones entre la gramática, el léxico o la fonética del catalán y de las diversas lenguas maternas (muy variadas) o se dan explicaciones de estas últimas (a qué familia lingüística pertenecen, número de hablantes, países donde están implantadas, etc.). El objetivo, además de facilitar la integración lingüística del inmigrante, es ayudar a que la sociedad comprenda el fenómeno del multilingüismo, lo cual representa no sólo una voluntad de incentivar el aprendizaje de la segunda lengua, sino también una sensibilidad hacia la diversidad lingüística y una preocupación por las estrategias de aprendizaje de lenguas realmente modélicas.

Por último, y por lo que respecta a la formación del profesorado, es evidente que para dedicarse, por ejemplo, a la enseñanza del español como segunda lengua a inmigrantes es muy recomendable que el docente cuente con una formación específica, que pasa por una especialización como profesor de E/LE y, además, un conocimiento de los fenómenos de inmigración e interculturalidad. Por ello, no es de extrañar que la oferta de cursos de metodología de la enseñanza de español para inmigrantes haya aumentado muy significativamente en los últimos años (por parte del Instituto Cervantes, de determinadas universidades, y de organizaciones sindicales y no gubernamentales³).

En los últimos años, en definitiva, y fruto de la realidad social a la que aludía al inicio, se advierte una proliferación de la bibliografía tanto teórica como práctica, así como un aumento significativo de la oferta de formación de especialistas que afronten la enseñanza de la lengua a aprendices inmigrantes.

³ En el ámbito universitario, me gustaría citar a modo de ejemplo el "Màster en Immigració i Educació intercultural" organizado por el Dpt. de Filosofia Teorètica i Pràctica, Divisió de Ciències Humanes i Socials de la Universitat de Barcelona. O el Curso de postgrado de «Profesor de Español para Alumnos Inmigrantes» organizado por el Dpto. de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Humanas y Sociales, Facultad de Educación de la Universidad de Zaragoza. El Instituto Cervantes, por su parte, ofrece este año hasta cuatro cursos monográficos sobre enseñanza de español a inmigrantes.

3. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA A INMIGRANTES: CUESTIONES PARA EL DEBATE.

Como señalaba anteriormente, y por obvias cuestiones de tiempo, esbozaré tan sólo a continuación las principales cuestiones que pueden ayudar a determinar la especificidad de la enseñanza lingüística a inmigrantes. No pretendo dar soluciones ni respuestas contundentes, sino, por el contrario, plantear preguntas que están en el debate actual y apuntar mi opinión al respecto. Antes, sin embargo, conviene tener muy presente que, cuando hablamos de inmigrantes, hemos de distinguir dos grandes grupos:

- En primer lugar, los inmigrantes adultos, que aprenden la lengua fuera de su horario laboral, de manera voluntaria, y cuyo grado de alfabetización puede ser muy variable (Villalba, Hernández y Aguirre 1999; García Parejo, 2004).
- Y en segundo lugar, los hijos de tales inmigrantes en edad escolar, niños y jóvenes, que tienen el derecho y el deber de ser escolarizados en el sistema público educativo (Muñoz 1998, 2004; Villalba y Hernández 2001, 2004).

Aunque en ambos casos se requiere el aprendizaje de la lengua meta, la situación en que este proceso se produce difiere considerablemente en uno u otro, por variables., que en muchos casos son determinantes, como la edad, la motivación, la actitud, la modalidad de enseñanza, etc. Las que apunto a continuación, a modo de breves epígrafes, son algunas de las cuestiones a tener en cuenta:

- ¿Qué nos aportan los actuales *estudios de adquisición de segundas lenguas (ASL)* y de *metodología* de su enseñanza? Muchísimo, sin duda: cualquier actuación didáctica debe basarse en las conclusiones a las que se llega en la investigación en el campo de la ASL (que prestó una especial atención en sus comienzos, no lo olvidemos, y continúa haciéndolo en la actualidad, a la adquisición en contexto natural por parte de inmigrantes). Las últimas tendencias metodológicas (con el método comunicativo y el enfoque por tareas) deben también hallar cabida en este tipo de enseñanza. En definitiva, todas estas propuestas son no sólo válidas para inmigrantes y refugiados, sino necesarias. Esto cobra especial sentido cuando observamos cómo en ocasiones ha habido un cierto retroceso metodológico, al utilizarse, en aulas de compensatoria o por parte de profesorado voluntario en determinadas organizaciones, materiales didácticos que no reunían algunos de los requisitos metodológicos que hoy en día esperamos de cualquier manual, aunque fuera con la voluntad de un mejor acercamiento al alumno. Aunque se trate de inmigrantes, siguen siendo estudiantes que necesitan aprender una lengua diferente a la suya materna.
- ¿Puede considerarse la enseñanza a inmigrantes una modalidad de la *enseñanza para fines específicos*? En realidad, la especificidad de este tipo de enseñanza no viene dada porque se haya de enseñar una modalidad de lengua determinada (como la lengua de los negocios, de la medicina o del mundo académico, por poner sólo algunos ejemplos de enseñanza para fines específicos) cuanto por las características que definen el perfil y las necesidades de los aprendices (Soto 2001). Pensemos que en muchas ocasiones lo que se requiere es una competencia de la lengua a un nivel básico, que permita la comunicación y la integración social y laboral (en los niveles A2, de supervivencia, y B1, umbral, del Marco Común Europeo de Referencia). Es cierto que en otras ocasiones se necesitará la enseñanza de 'lenguas profesionales' (de ahí la demanda, por ejemplo, de materiales y actividades aplicadas al mundo de la hostelería, la construcción, la limpieza y mantenimiento, la asistencia doméstica,

el comercio, etc. que son algunas de las orientaciones laborales de los inmigrantes) o de 'lenguas académicas' (español para las matemáticas, para la historia, para las ciencias naturales, etc., pensando en la etapa de escolarización). En tales casos, la enseñanza para fines específicos debe orientarse del mismo modo que lo haríamos para cualquier otro colectivo.

- Algunas de las *dificultades* a las que se enfrentan los profesores de primaria y secundaria para enseñar la lengua de acogida a los hijos de inmigrantes en edad escolar quedan esbozadas en los siguientes puntos:
 - ✓ Distintas lenguas maternas y conocimientos académicos previos.
 - ✓ Distintos estilos de aprendizaje y sistemas de enseñanza en el país de origen.
 - ✓ Distintos niveles de competencia lingüística en un mismo grupo, con posibles problemas de alfabetización (lo que implica, además de los obvios obstáculos para la comunicación, el tener que programar para diversos destinatarios y las consiguientes dificultades a la hora de evaluar).
 - ✓ Perspectiva cultural y de conocimiento del mundo también muy diversa, que puede conducir a malentendidos culturales y a visiones estereotipadas, y que obliga a enfocar la enseñanza hacia una competencia comunicativa intercultural.
 - ✓ Insuficiencia de medios humanos y de infraestructura para atender las nuevas necesidades planteadas.
 - ✓ Incorporación al curso en distintos momentos y falta de continuidad.
 - ✓ Exigencia de una programación curricular específica que oriente la docencia. En el ámbito del español, en los últimos años, disponemos ya, afortunadamente, de algunas muestras que pueden servir de modelo (De Miguel 1992; Martínez Mongay *et al.* 2003; Villaba *et al.* 2001), además de publicaciones dirigidas a este sector del alumnado, en algunas editoriales especializadas.
- Por lo que se refiere al proceso de adquisición por parte de inmigrantes adultos, resulta fundamental la variable de su *motivación* respecto del país y de la lengua de acogida. Una cierta reticencia hacia el aprendizaje puede darse en ocasiones bien por la distancia psicológica hacia la lengua meta (por motivos personales) bien por la distancia social (del grupo al que se pertenece, que no tenga una verdadera voluntad de integración). Un modo de reducir la distancia hacia el aprendizaje pasa porque lo que se aprenda en el aula tenga que ver con la vida diaria, que sea útil y aplicable, y en esa dirección se enfocan muchas de las adaptaciones de materiales. El segundo aspecto a tener en cuenta son las necesidades de los alumnos (García 1998), que el profesor debe saber determinar, y me refiero tanto a las necesidades de aprendizaje (qué estrategias utilizan, qué actividades serán más apropiadas, de qué recursos disponen, etc.) como a las necesidades comunicativas (cuál es el nivel de partida, en qué ámbito se va a utilizar la lengua, con quién hablarán presumiblemente, sobre qué temas y cómo, si les hará falta un vocabulario específico, etc.). En este punto, hemos de prestar atención al grado de alfabetización. Pensemos, por ejemplo, que en alumnos no alfabetizados, puede priorizarse un acercamiento oral a la lengua, que supone un verdadero vuelco en el modo en que los profesores estamos acostumbrados a enseñar idiomas (Villalba y Hernández 2003); sólo después, podemos reorientar la enseñanza hacia la lectoescritura (actualizando, eso sí, el modo de alfabetizar); o convertir ésta, por el contrario, en el objetivo primordial para facilitar la integración, considerando la propia alfabetización como un medio para el aprendizaje. Son dos opciones que no deben depender de la voluntad del profesor, sino, efectivamente, de las necesidades

de los aprendices (y ahí está también el problema del analfabetismo funcional), pensando en qué leen y qué necesitan escribir (pues a menudo somos capaces de leer más de lo que podemos o necesitamos escribir).

- La cuestión de si los materiales de enseñanza de una segunda lengua ya publicados (de E/LE, por ejemplo) sirven o no para las clases de inmigrantes ha sido también ampliamente debatida. Cada profesor en una situación concreta tendrá, claro, que programar, pero podrá servirse de los materiales ya existentes (siempre que respondan a unos criterios metodológicos rigurosos). Ahora bien, habrá que seleccionar, adaptar o crear los materiales didácticos apropiados, como señaló hace ya casi una década Lourdes Miquel (1995: 250 y ss.) procurando eliminar en ellos:
 - ✓ Aquellos temas o imágenes que puedan resultar ofensivos para el alumno inmigrante.
 - ✓ Las actividades que presupongan esquemas cognitivos que los occidentales damos por universales y que impliquen técnicas de aprendizaje con las que los inmigrantes quizás no estén familiarizados (selección múltiple, comentarios de gráficas, etc.).
 - ✓ Las muestras de lengua o documentos que ofrezcan visiones estereotipadas tanto de los propios inmigrantes (a veces incluso con las mejores intenciones) como de la cultura y las costumbres de la sociedad de acogida (Marzo 1996).
- Conviene tener presente a la hora de programar, de tratar los materiales didácticos o de conducir la clase, que es aconsejable ahondar en todo aquello en que el alumno es el protagonista, introduciendo temas en los que él realmente puede aportar algo (sobre su lengua, su país, su gastronomía, su cultura, en definitiva). Pensemos que uno de los estereotipos que nos presenta una imagen errónea de los inmigrantes, y que, por tanto, conviene erradicar, proviene del hecho de que a menudo se les define por aquello que carecen y no por lo que poseen.
- Por último, en cuanto a la especialización del profesorado, creo que pasa por una formación específica en la línea de los cursos a los que aludía al inicio de esta comunicación; el profesor, sin duda, también ha de adaptarse y, ante alumnos de diversa procedencia, situación e intereses ha de plantearse qué sabe de ellos, de su lengua, su cultura o su estilo de aprendizaje y cómo puede contribuir a cumplir sus expectativas respecto de la lengua. Resulta muy interesante, cuando es posible, la incorporación al aula de comentarios lingüísticos contrastivos (aunque es obvio que en grupos multilingües es una práctica inviable) y, en cualquier caso, el aprovechamiento didáctico de la diversidad cultural.

4. CONCLUSIONES

En conclusión, creo que debemos 'normalizar' la enseñanza de la lengua a inmigrantes, intentado adoptar como profesores los mismos enfoques que utilizamos en otros contextos, eso sí, con las transformaciones pertinentes. Una afirmación como ésta cobra sentido si tenemos en cuenta que, por ejemplo, en el ámbito del español como lengua extranjera, se ha estado defendiendo en un primer momento la adopción de una metodología especial para la atención a inmigrantes. La metodología, en cuanto que supone una reflexión sobre el aprendizaje, ha de ser una y lo que variará serán las técnicas y los materiales, adaptando los ya existentes o creando otros nuevos, pero siguiendo en cualquier caso el mismo patrón metodológico que exigimos para otras

modalidades de enseñanza. La clave para entender por qué esto debe ser así la encontramos en la siguiente cita de Villaba, Hernández y Aguirre (1999: 163): "Vamos a trabajar con alumnos que, antes que inmigrantes, son niños, jóvenes o adultos con unas características psicocognitivas similares a las de sus compañeros españoles. La inmigración es una circunstancia temporal que no puede definir globalmente a la persona ni anular la individualidad del ser humano".

En España, en particular, la enseñanza del español a inmigrantes constituye desde hace bastantes años una realidad, de cuyas necesidades y consecuencias, no obstante, se está tomando conciencia con un cierto retraso. Las características del proceso inmigratorio que se vive en nuestro contexto están generando un tipo de enseñanza para inmigrantes en ocasiones caótico y sin una correcta proyección. De ahí que hasta no hace mucho la responsabilidad de la enseñanza de la lengua a este colectivo dependiera más del voluntariado y de determinadas organizaciones no gubernamentales que de la planificación educativa ministerial, que sólo ahora, ante la perspectiva que se dibuja en el futuro, está comenzando a reaccionar⁴. Paralelamente, frente a tal situación, se puede apreciar en la actualidad una tendencia hacia una más cuidada organización de los cursos de lengua para inmigrantes, buscando el apoyo y asesoramiento de los profesionales expertos en este ámbito. Porque, en definitiva, el profesorado que vaya a trabajar con este colectivo requiere una formación exhaustiva en todo lo referente, por un lado, a la lingüística aplicada al aprendizaje de segundas lenguas, y, por otro, a las implicaciones sociolingüísticas, educativas y culturales del fenómeno de la inmigración.

Aunque son muchas las perspectivas desde las que podía abordarse esta modalidad de aprendizaje de una segunda lengua, espero haber contribuido con esta comunicación a ofrecer un repaso bibliográfico crítico y a centrar las cuestiones para el debate sobre la misma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA.VV. (1999): *La inmigración extranjera en España. Los retos educativos*. Barcelona: Fundació La Caixa, col. Estudios Sociales, nº 1.
- AA.VV. (2003): *Programación de español como segunda lengua. Educación Primaria y Educación Secundaria*. Madrid: Dirección General de Promoción Educativa de la Comunidad de Madrid
- ÁLVAREZ ANGULO, Teodoro (ed.) (1995): *Actas de las Jornadas sobre la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados, Didáctica (Lengua y Literatura)*, 7, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 183-490.
- AZNAR, Silvia & M^a Rosa TERRADELLAS (coord.) (1999): *Incorporació tardana de l'alumnat estranger. II Simposi: Llengua, educació i immigració*. Barcelona: Horsori /Universitat de Girona.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio M. (2002): *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- BOOT, Ken de & William FASE (eds.) (1991): *Migrant Languages in Europe*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- BROEDER, Meter & Laura MIJARES (2003): *Plurilingüismo en Madrid. Las lenguas de los alumnos de origen inmigrante*. Madrid: CIDE / Comunidad de Madrid.
- Carabela* (2003), nº 53, *La enseñanza de español a inmigrantes*. Madrid: SGEL.
- CEREZAL, Fernando (ed.) (1999): *Enseñanza y aprendizaje de lenguas e interculturalidad*. Madrid: Talasa.

⁴ Debe tenerse presente la enorme y valiosa labor que muchas de estas organizaciones, tanto cívicas (Madrid Acoge, Cruz Roja, diversas asociaciones de los propios inmigrantes, etc.), como religiosas (Cáritas) o sindicales (CC.OO., UGT...) han desempeñado y continúan desempeñando (Muñoz 2000; Zaragoza 2001).

- PASTOR CESTEROS, S. (2004): "La especificidad de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes" En *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Universidad de Santiago, Santiago de Compostela. Coord. Pablo Cano López. Vol. 1, 2007 (Métodos y aplicaciones de la lingüística), Madrid: Arco, pags. 519-530. ISBN 978-84-7635-670-8.
-
- CUERPO, M^a Francisca (1998): "¿Un reto para el profesorado? Enseñanza de español para inmigrantes". *Frecuencia-L*, 7, 53-54.
- DE MIGUEL MARTÍNEZ, Emilio (ed.) (1992): *Aprendizaje y enseñanza del español-lengua extranjera en la Enseñanza Media y en la Educación de los Adultos*. Salamanca: Universidad de Salamanca/Consejo de Europa.
- EL-MADKOURI, Mohamed (1999): "Problemas de enseñanza-aprendizaje del español en adultos inmigrantes: el caso de los inmigrantes marroquíes". *Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad*. ed. por Fernando CEREZAL. Madrid: Talasa, 25-36.
- EXTRA, Guus & Ludo VERHOEVEN (eds.) (1993): *Inmigrant Languages in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters.
- EXTRA, Guus & Ludo VERHOEVEN (eds.) (1999): *Bilingualism and migration*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- EXTRA, Guus & Durk GORTER (eds.) (2001): *The other languages of Europe: demographic, sociolinguistic and educational perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- GARCÍA GARCÍA, Pilar (1998): "El espacio comunicativo: entorno de enseñanza y aprendizaje para inmigrantes". *La enseñanza del español como lengua extranjera: Del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE* eds. por Francisco MORENO *et al.* Alcalá: Universidad de Alcalá, 357-362.
- GARCÍA MARCOS, Francisco (2002): *Sociolingüística e inmigración*. Granada: Método.
- GARCÍA PAREJO, Isabel (2004): "La enseñanza del español a inmigrantes adultos". *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores* ed. por Jesús SÁNCHEZ LOBATO & Isabel SANTOS GARGALLO. Madrid: SGEL, 1259-1278.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos & Ricard MORANT (eds.) (1997): *Lenguaje y emigración*. Valencia: Universitat de València, Dpt. Teoria dels Llenguatges.
- MARTÍNEZ MONGAY, Ana, M^a Victoria GARCÍA ARMENDÁRIZ & Carolina MATELLANES MARCOS (2003): *Español como segunda lengua (E/L2) con alumnos inmigrantes: Propuesta de currículo para la escolarización obligatoria*. Pamplona: Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra.
- MARZO GUARINOS, Ángel (1996): "El valor de la educación para los/las emigrantes: ¿Aproximación o asimilación cultural?". *Didáctica del español como lengua extranjera E/LE* ed. Por Lourdes Miquel y Neus Sans. Madrid: Fundación Actilibre, Col. Expolingua, vol. 3, 157-170.
- MATEO GARCÍA, M^a Victoria (1995): "Enseñanza del español a inmigrantes. Datos empíricos y propuestas teóricas". *REALE*. 3, 117-127.
- MIQUEL, Lourdes (1995): "Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/L2 a inmigrantes y refugiados". *Didáctica*, 7, 241-254.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos, Elisabet SERRAT, Josep M^a SERRA & Jordi FARRÉS (2002): *Llengua i immigració: diversitat lingüística i aprenentatge de llengües*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar Social.
- MUÑOZ LÓPEZ, Belén (1998): "La enseñanza del español como segunda lengua para el alumno inmigrante en los niveles obligatorios de enseñanza (E.P. y E.S.O.)". *La enseñanza del español como lengua extranjera: Del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE* ed. por Francisco MORENO *et al.*, Alcalá: Universidad de Alcalá, 599-607.
- MUÑOZ LÓPEZ, Belén (2000): "Enseñanza-aprendizaje de lenguas e inmigración: didáctica y solidaridad". *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Int. de ASELE* ed. por Mariano FRANCO FIGUEROA *et al.* Cádiz: Universidad de Cádiz, 473-480.
- MUÑOZ LÓPEZ, Belén (2004): "La enseñanza de español a inmigrantes en el marco institucional". *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores* ed. por Jesús SÁNCHEZ LOBATO & Isabel SANTOS GARGALLO. Madrid: SGEL, 1205-1224.
- PARRA, Sebas (1996): "Actitudes básicas del profesor con los trabajadores extranjeros comunitarios". *Didáctica del español como lengua extranjera E/LE* ed. por Lourdes MIQUEL & Neus SANS. Madrid: Fundación Actilibre, Col. Expolingua, vol. 3, 185-204.
- PERDUE, Clive (ed.) (1982): *Second language acquisition by adult immigrants: A field manual*. Strasbourg: European Science Foundation.
- PERDUE, Clive (ed.) (1993): *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic perspectives. Vol. I: Field methods. Vol. II: The Results*. Cambridge: CUP.
- PUJOL, Mercè, Luci NUSSBAUM & Miquel LLOBERA (1998): *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa*. Madrid: Edelsa.

PASTOR CESTEROS, S. (2004): "La especificidad de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes" En *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Universidad de Santiago, Santiago de Compostela. Coord. Pablo Cano López. Vol. 1, 2007 (Métodos y aplicaciones de la lingüística), Madrid: Arco, pags. 519-530. ISBN 978-84-7635-670-8.

- RAGA GIMENO, Francisco & Roberto ORTÍ TERUEL (1997): "Problemas teóricos y prácticos de la enseñanza del español a inmigrantes centroafricanos". *Lenguaje y emigración* ed. por Carlos HERNÁNDEZ SACRISTÁN & Ricard MORANT. València: Universitat de València, 175-187.
- SALAZAR GARCÍA, Ventura (1998): "La enseñanza del español a inmigrantes senegaleses: la experiencia de ADESEAN". *Boletín de Humanidades y Ciencias Sociales del I.E.A.*, 16, 237-250.
- SOTO ARANDA, Beatriz (2000): "El fenómeno de la inmigración desde una perspectiva lingüística: el colectivo marroquí escolarizado como ejemplo", en R. APARICIO (codir.), *II Congreso Internacional de la Inmigración en España*. Madrid: Univ. de Comillas e I. Ortega y Gasset (CD-Rom).
- SOTO ARANDA, Beatriz (2001): "La enseñanza de E/L2 para inmigrantes en el marco de la enseñanza para fines específicos", en MORENO, Ana I. y Vera COLWELL (eds.) (2001), *Perspectivas recientes sobre el discurso*. León: Universidad de León/AESLA.
- SOTO ARANDA, Beatriz & Mohamed EL-MADKOURI (2000): "Traducción e inmigración. La función de la traducción en las relaciones hispanomarroquíes postcoloniales". *Actas del Congreso sobre Últimas corrientes teóricas en los estudios de Traducción y sus aplicaciones*, (en prensa).
- SOTO ARANDA, Beatriz & Mohamed EL-MADKOURI (2002): "La adquisición del español en la población inmigrada en España". *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 16, 103-120.
- SOTO ARANDA, Beatriz & Mohamed EL-MADKOURI (2003): "Lengua y escuela de la inmigración: Lingüística del plurilingüismo". *Discursos [dis]con/cordantes: Modos y formas de comunicación y convivencia* ed. por Carmen VALERO GARCÉS & Guzmán MANCHO BARÉS. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- UNAMUNO, Virginia (2003): *Lengua, escuela y diversidad sociocultural. Hacia una educación lingüística crítica*. Barcelona: Graó.
- VALERO ESCANDELL, José Ramón (2002): *Inmigración y escuela. La escolarización en España de los hijos de los inmigrantes africanos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- VILLALBA MARTÍNEZ, Félix, M^a Teresa HERNÁNDEZ & Carlos AGUIRRE (1999): *Orientaciones para la enseñanza de español a inmigrantes y refugiados*. Madrid: Servicio de Publicaciones del MEC.
- VILLALBA MARTÍNEZ, Félix & M^a Teresa HERNÁNDEZ (2000): "¿Se puede aprender una segunda lengua sin saber leer?, Alfabetización y aprendizaje de una L2". *Carabela*, 48, 85-110.
- VILLALBA MARTÍNEZ, Félix & M^a Teresa HERNÁNDEZ (2001): *Diseño Curricular para la Enseñanza del Español como L2 en Contextos Escolares*. Murcia: Consejería de Educación y Universidades de Murcia.
- VILLALBA MARTÍNEZ, Félix & M^a Teresa HERNÁNDEZ (2003): *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados. Primer y segundo ciclo de ESO*, Madrid: Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.
- VILLALBA MARTÍNEZ, Félix & M^a Teresa HERNÁNDEZ (2004): "Español como segunda lengua en contextos escolares". *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores* ed. por Jesús SÁNCHEZ LOBATO & Isabel SANTOS GARGALLO. Madrid: SGEL, 1225-1258.
- ZARAGOZA ANDREU, Ana (2001): "Un viaje profesional. Destino: El español para inmigrantes". *Frecuencia-L*, 18, 28-32.

Documentos publicados en internet:

- Debate moderado por Pilar García, Maite Hernández y Félix Villalba: «Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa»: <http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/debate/> [Consulta: 14/04/2005].
- Proyecto "Historias de debajo de la luna", del Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/aula/luna/> [Consulta: 14/04/2005].
- Revista digital *Glosas Didácticas*, nº 11, primavera 2004, monográfico sobre "Interculturalidad y E/LE en contextos escolares": <http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/primera.html> [Consulta: 14/04/2005].
- Seminario permanente de formación del profesorado "El tratamiento curricular del español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes", dirigido por Mario Gómez del Estal y Jesús Gómez Picapeo, y coordinado por Ana Martínez Mongay:

PASTOR CESTEROS, S. (2004): "La especificidad de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes" En *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Universidad de Santiago, Santiago de Compostela. Coord. Pablo Cano López, Vol. 1, 2007 (Métodos y aplicaciones de la lingüística), Madrid: Arco, pags. 519-530. ISBN 978-84-7635-670-8.

- http://www.pnte.cfnavarra.es/profesorado/recursos/multiculti/cd_espanol/taller.htm Ofrece propuestas de tareas para la enseñanza del español a alumnos inmigrantes en Enseñanza Primaria y Secundaria. [Consulta: 14/04/2005].
- Artículo de Pilar García (2004), "Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera": <http://www.ub.es/filhis/culturele/pgarcia.html>. Este trabajo se incluye en la colección de artículos coordinados por Emma Martinell *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera* (<http://www.ub.es/filhis/culturele>), en concreto en la sección "La inmigración y los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua española" (<http://www.ub.es/filhis/culturele/inmigra.html>) [Consulta: 14/04/2005].
- Conferencia de Maite Hernández (2003), "Enseñanza de español a inmigrantes, ¿una didáctica específica?, impartida durante el *Encuentro práctico de profesores de Español como Lengua Extranjera* (organizado por International House Barcelona y editorial Difusión): http://www.encuentro-practico.com/pdf03/hernandez_garcia.pdf [Consulta: 14/04/2005].
- Ponencias del seminario sobre "Inmigración y educación. La intervención de la comunidad educativa", organizado por el Consejo Escolar del Estado y celebrado en febrero de 2003: <http://www.mec.es/cesces/seminario2003.htm> [Consulta: 14/04/2005].
- Actas del encuentro sobre «La enseñanza del español a inmigrantes» que organizó el Instituto Cervantes en junio de 2003, disponibles desde marzo de 2004, con una versión actualizada de los resultados de los cuestionarios que se pasaron en aquel encuentro: <http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/encuentro/> [Consulta: 14/04/2005].